

## TRADUCTION

## AUTORITE FLAMANDE

F. 2008 — 258

[C - 2008/35134]

**18 JANVIER 2008. — Arrêté du Gouvernement flamand  
relatif aux annotations dans le registre de publication des règlements  
et ordonnances des autorités communales**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret communal du 15 juillet 2005, notamment l'article 186, premier alinéa, et l'article 187, deuxième alinéa;  
Vu l'arrêté royal du 14 octobre 1991 relatif aux annotations dans le registre de publication des règlements et ordonnances des autorités communales;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, rendu le 7 novembre 2007;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 18 décembre 2007, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, premier alinéa, 1<sup>o</sup> des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Politique des Villes, du Logement et de l'Intégration civique;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La publication et la date de la publication des règlements et ordonnances visées à l'article 186, premier alinéa, du Décret communal, doivent ressortir de l'annotation dans un registre spécialement tenu à cet effet par le secrétaire communal.

**Art. 2.** L'annotation dans le registre se fait le jour de la publication du règlement ou de l'ordonnance. Les annotations sont numérotées dans l'ordre des publications consécutives.

**Art. 3.** L'annotation datée et signée par le bourgmestre et le secrétaire communal est établie de la manière suivante :

« N<sup>o</sup> ... Le bourgmestre de la commune (ou de la ville) ..., province ..., confirme que le règlement (ou l'ordonnance) du conseil communal (ou du collège des bourgmestre et échevins) (ou du bourgmestre), daté(e) ..., ayant pour objet ..., a été publié(e), conformément à l'article 186 de la Décret communal

le ...

...,... (date) Le secrétaire communal, Le bourgmestre,"

**Art. 4.** L'arrêté royal du 14 octobre 1991 relatif aux annotations dans le registre de publication des règlements et ordonnances des autorités communales est abrogé.

**Art. 5.** Le Ministre flamand ayant les affaires intérieures dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 18 janvier 2008.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

K. PEETERS

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Politique des Villes, du Logement et de l'Intégration civique,

M. KEULEN

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**

**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

F. 2008 — 259

[2008/200263]

**19 DECEMBRE 2007. — Décret visant à instaurer un Fonds budgétaire en matière de financement  
du Système intégré de Gestion et de Contrôle (S.I.G.E.C.). (1)**

Le Parlement wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** En application de l'article 45 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, il est institué, au Ministère de la Région wallonne, un fonds budgétaire dénommé "Fonds SIGeC".

Ce fonds a pour mission d'enregistrer les recettes et de prendre en charge certaines dépenses en rapport avec la mise en place, le développement et l'exploitation du Système intégré de gestion et de contrôle (SIGeC) visé par l'article 17 du règlement (C.E.) n<sup>o</sup> 1782/2003 du Conseil du 29 septembre 2003 établissant des règles communes pour les régimes de soutien dans le cadre de la politique agricole commune et établissant certains régimes de soutien en faveur des agriculteurs. Ce fonds est lié aux activités de l'organisme payeur wallon des aides du Fonds européen agricole de garantie (FEAGA) et du Fonds européen pour le développement rural (FEADER), organisme visé par l'article 6 du règlement (C.E.) n<sup>o</sup> 1290/2005 du Conseil du 21 juin 2005 relatif au financement de la politique agricole commune.

Un rapport annuel, reprenant l'inventaire des sources de financement, l'affectation et les modalités de réalisation, est transmis au Gouvernement wallon.

**Art. 2.** Sont attribués au Fonds SIGeC :

1<sup>o</sup> les recettes provenant de la part retenue sur les créances relevant de l'application de la conditionnalité en vertu de l'application de l'article 9 du règlement (C.E.) n<sup>o</sup> 1782/2003 précité;

2<sup>o</sup> les recettes provenant de la part retenue sur les créances recouvrées à la suite d'irrégularités ou de négligences, non imputables aux administrations, en application de l'article 32, § 2, du règlement (C.E.) n<sup>o</sup> 1290/2005 précité;

3° des contributions volontaires ou contractuelles résultant de l'exécution des missions déléguées dans le cadre de l'Accord de coopération du 30 mars 2004 entre la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale concernant l'exercice des compétences régionalisées dans le domaine de l'agriculture et de la pêche ou dans le cadre d'autres collaborations entre entités fédérées et/ou avec l'Etat fédéral;

4° les produits de fournitures de données du SIGeC à des tiers.

**Art. 3.** Les crédits afférents au Fonds SIGeC sont affectés aux dépenses de toute nature relatives à l'entretien, au maintien et au développement du SIGeC, incluses les dépenses de prestations, de coûts de personnel, de fonctionnement et d'investissement, et sont affectés aux dépenses découlant des obligations de la Région en ce qui concerne le fonctionnement de l'organisme payeur wallon dans le cadre de ses actions et missions, éventuellement exécutées par du personnel spécifique ou par des tiers.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 19 décembre 2007.

Le Ministre-Président,  
R. DEMOTTE

Le Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,  
A. ANTOINE

Le Ministre du Budget, des Finances et de l'Equipeement,  
M. DAERDEN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
Ph. COURARD

Le Ministre de l'Economie, de l'Emploi, du Commerce extérieur et du Patrimoine,  
J.-C. MARCOURT

La Ministre de la Recherche, des Technologies nouvelles et des Relations extérieures,  
Mme M.-D. SIMONET

Le Ministre de la Formation,  
M. TARABELLA

Le Ministre de la Santé, de l'Action sociale et de l'Egalité des chances,  
P. MAGNETTE

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,  
B. LUTGEN

—————  
Note

(1) *Session 2007-2008.*

Documents du Parlement wallon 681 (2007-2008). N<sup>os</sup> 1<sup>er</sup> et 2.

Compte rendu intégral, séance publique 19 décembre 2007.

Discussion - Votes.

—————  
ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2008 — 259

[2008/200263]

**19. DEZEMBER 2007 — Dekret zur Einrichtung eines Haushaltsfonds  
in Bezug auf die Finanzierung des integrierten Verwaltungs- und Kontrollsystems (InVeKoS) (1)**

Das Wallonische Parlament hat Folgendes angenommen und, Wir, Regierung sanktionieren es:

**Artikel 1** - In Anwendung des Artikels 45 der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Rechnungsführung des Staates wird im Ministerium der Wallonischen Region ein "InVeKoS-Fonds" genannter Haushaltsfonds eingerichtet.

Dieser Fonds hat zum Zweck, die Einnahmen zu registrieren und bestimmte Ausgaben, die mit der Einrichtung, der Entwicklung und der Betreuung des integrierten Verwaltungs- und Kontrollsystems (InVeKoS), das in Artikel 17 der Verordnung (E.G.) Nr. 1782/2003 des Rates vom 29. September 2003 mit gemeinsamen Regeln für Direktzahlungen im Rahmen der Gemeinsamen Agrarpolitik und mit bestimmten Stützungsregelungen für Inhaber landwirtschaftlicher Betriebe erwähnt wird, verbunden sind, zu übernehmen. Dieser Fonds ist mit den Tätigkeiten der die Beihilfen des Europäischen Garantiefonds für die Landwirtschaft (EGFL) und des Europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums (ELER) auszahlenden wallonischen Einrichtung verbunden, die in Artikel 6 der Verordnung (E.G.) Nr. 1290/2005 des Rates vom 21. Juni 2005 über die Finanzierung der gemeinsamen Agrarpolitik erwähnt wird.

Ein Jahresbericht, in dem das Verzeichnis der Finanzierungsquellen, der Verwendungszweck und die Durchführungsmodalitäten stehen, wird der Wallonischen Regierung übermittelt.

**Art. 2** - Dem InVeKoS-Fonds werden zugeteilt:

1° die Einnahmen, die dem aus Anteil stammen, der von den mit der Anwendung der Cross-Compliance aufgrund der Anwendung von Artikel 9 der vorerwähnten Verordnung (E.G.) Nr. 1782/2003 verbundenen Forderungen einbehalten wird;

2° die Einnahmen, die aus dem Anteil stammen, der von den wegen Unregelmäßigkeiten oder Nachlässigkeiten, für welche die Verwaltungen nicht verantwortlich sind, in Anwendung von Artikel 32, § 2 der vorerwähnten Verordnung (E.G.) Nr. 1290/2005 eingezogenen Forderungen, einbehalten wird;

3° die vrijwilligen bzw. vertragsgebundenen Bijdragen, die uit de uitoefening der in het kader des Samenwerkingsakkoord van 30. März 2004 tussen de Vlaamse Regio, de Waalse Regio en de Regio Brussel-Hoofdstad over de uitoefening van regionaliserende bevoegdheden in de gebieden Landbouw en Visserij of in het kader van andere samenwerkingen tussen deelstaten en/of met de federale Staat anvertrouwd taken voortvloeien;

4° die opbrengsten van leveringen van G.B.C.S.-gegevens aan derden.

**Art. 3** - Die auf den InVeKos-Fonds entfallenden Mittel werden für die Ausgaben jeder Art verwendet, die mit dem Unterhalt, der Erhaltung und der Entwicklung des InVeKos verbunden sind, dies einschließlich der Ausgaben für Leistungen, der Personal-, Betriebs- und Investitionskosten, und werden für die Ausgaben verwendet, die mit den Verpflichtungen der Region bezüglich des Betriebs der auszuhaltenden wallonischen Einrichtung im Rahmen ihrer Aktionen und Aufgaben, die eventuell durch spezifisches Personal oder Drittpersonen ausgeführt werden, verbunden sind.

Wir verkünden das vorliegende Dekret und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 19. Dezember 2007.

Der Minister-Präsident

R. DEMOTTE

Der Minister des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung

A. ANTOINE

Der Minister des Haushalts, der Finanzen und der Ausrüstung

M. DAERDEN

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes

Ph. COURARD

Der Minister der Wirtschaft, der Beschäftigung, des Außenhandels und des Erbes

J.-C. MARCOURT

Die Ministerin der Forschung, der neuen Technologien und der auswärtigen Beziehungen

Frau M.-D. SIMONET

Der Minister der Ausbildung

M. TARABELLA

Der Minister der Gesundheit, der sozialen Maßnahmen und der Chancengleichheit

P. MAGNETTE

Der Minister der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus

B. LUTGEN

—  
Note

(1) *Sitzung 2007-2008.*

Dokumente des Wallonischen Parlaments, 681 (2007-2008). Nrn. 1 und 2.

Ausführliches Sitzungsprotokoll, öffentliche Sitzung vom 19. Dezember 2007.

Diskussion - Abstimmung.

—  
VERTALING

#### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2008 — 259

[2008/200263]

#### 19 DECEMBER 2007. — Decreet tot oprichting van een Begrotingsfonds inzake de financiering van het Geïntegreerde Beheers- en Controlesysteem (G.B.C.S.) (1)

Het Waals Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Overeenkomstig artikel 45 van de wetten op de rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, wordt, in het Ministerie van het Waalse Gewest, een Begrotingsfonds ingesteld, genaamd "GBCS-Fonds".

Dit fonds heeft als opdracht de ontvangsten op te nemen en sommige uitgaven ten laste te nemen i.v.m. de inrichting, de ontwikkeling en de exploitatie van het Geïntegreerd Beheers- en Controlesysteem (G.B.C.S.) bedoeld bij artikel 17 van de vordering (E.G.) nr. 1782/2003 van de Raad van 29 september 2003 tot vaststelling van gemeenschappelijke voorschriften inzake steunverlening in het kader van het gemeenschappelijk landbouwbeleid en tot vaststelling van bepaalde steunregelingen voor landbouwers. Dit Fonds is verbonden met de activiteiten van het Waalse betaalorgaan van het Europees Garantiefonds voor de Landbouw (EOFG) en van het Europees Landbouwfonds voor Plattelandsontwikkeling (ELFPO), instelling bedoeld bij artikel 6 van Verordening (E.G.) nr. 1290/2005 van de Raad van 21 juni 2005 betreffende de financiering van het gemeenschappelijk landbouwbeleid.

Een jaarverslag, met vermelding van de financieringsbronnen, de bestemming en de uitvoeringsmodaliteiten, wordt doorgezonden naar de Waalse Regering.

**Art. 2.** aan het "GBCS-Fonds" worden toegekend :

1° de ontvangsten voortkomend uit het afgehouden gedeelte van de schuldvorderingen die bij de toepassing van de randvoorwaarden behoren krachtens de toepassing van artikel 9 van voornoemde vordering (E.G.) nr. 1782/2003;

2° de ontvangsten voortkomend uit het afgehouden gedeelte van de schuldvorderingen die worden geïnd naar aanleiding van onregelmatigheden of van nalatigheden, die niet te wijten zijn aan de besturen, overeenkomstig artikel 32, § 2, van voornoemde vordering (E.G.) nr. 1290/2005;

3° vrijwillige of contractuele bijdragen voortvloeiend uit de opdrachten die afgevaardigd zijn in het kader van het Samenwerkingsakkoord van 30 maart 2004 tussen het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest met betrekking tot de uitoefening van de geregionaliseerde bevoegdheden op het gebied van landbouw en visserij of in het kader van andere samenwerkingen tussen deelstaten en/of met de federale Staat;

4° de opbrengsten van leveringen van G.B.C.S.-gegevens aan derden.

**Art. 3.** De kredieten met betrekking tot het G.B.C.S.-Fonds worden toegewezen aan allerhande uitgaven betreffende het onderhoud, het behoud en de ontwikkeling van het G.B.C.S., met inbegrip van de prestatie-, personeels-, werkings- en investeringskosten, en worden toegewezen aan de uitgaven die voortvloeien uit de verplichtingen van het Gewest wat betreft de werking van het Waalse betaalorgaan in het kader van zijn handelingen en opdrachten, eventueel uitgevoerd door specifiek personeel of door derden.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 19 december 2007.

De Minister-President,  
R. DEMOTTE

De Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,  
A. ANTOINE

De Minister van Begroting, Financiën en Uitrusting,  
M. DAERDEN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
Ph. COURARD

De Minister van Economie, Tewerkstelling, Buitenlandse Handel en Patrimonium,  
J.-C. MARCOURT

De Minister van Wetenschappelijk Onderzoek, Nieuwe Technologieën en Buitenlandse Betrekkingen,  
Mevr. M.-D. SIMONET

De Minister van Vorming,  
M. TARABELLA

De Minister van Gezondheid, Sociale Actie en Gelijke Kansen,  
P. MAGNETTE

De Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,  
B. LUTGEN

Nota

(1) *Zitting 2007-2008.*

Stukken van het Waals Parlement, 681 (2007-2008). Nrs. 1 en 2.

Volledig verslag, openbare zitting van 19 december 2007.

Bespreking - Stemming.

## BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

### MINISTERIE

#### VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2008 — 260

[C - 2008/31010]

**21 DECEMBER 2007.** — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende goedkeuring van het investeringsplan voorgesteld door de NV Elia System Operator, beheerder van het gewestelijk transmissienet voor elektriciteit, voor de periode 2008-2015

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de ordonnantie van 19 juli 2001 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, inzonderheid op artikel 2, 11°, en artikel 12, § 1, § 2, eerste lid, en § 3;

Gelet op het advies nr. 071205-60 van BRUGEL van 5 december 2007 waarin voorgesteld wordt dat de Regering het investeringsplan 2008-2015 van de beheerder van het gewestelijk

Gelet op het feit dat de goedkeuring van de investeringsplannen, opgesteld door de netbeheerders voor elektriciteit, een handeling is van administratieve voogdij en dat bijgevolg dit ontwerp van besluit niet voor advies dient te worden voorgelegd aan de Raad van State;

Op voorstel van de Minister belast met Leefmilieu, Energie, Waterbeleid, Renovatiepremies en Groenvoorzieningen;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Het investeringsplan 2008-2015 van de NV Elia System Operator, beheerder van het gewestelijk transmissienet voor elektriciteit, wordt goedgekeurd.

### MINISTERE

#### DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2008 — 260

[C - 2008/31010]

**21 DECEMBRE 2007.** — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale portant approbation du plan d'investissements proposé par la SA Elia System Operator, gestionnaire du réseau de transport régional d'électricité pour la période 2008-2015

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles Capitale,

Vu l'ordonnance du 19 juillet 2001 relative à l'organisation du marché de l'électricité en Région de Bruxelles-Capitale, notamment l'article 2, 11°, et l'article 12, § 1<sup>er</sup>, § 2, premier alinéa, et § 3;

Vu l'avis n° 071205-60 de BRUGEL du 5 décembre 2007 dans lequel il est proposé au Gouvernement d'approuver le plan d'investissements 2008-2015 du gestionnaire du réseau de transport régional d'électricité;

Vu que l'approbation des plans d'investissements, établis par les gestionnaires de réseau d'électricité, est un acte de tutelle administrative et que, par conséquent, le présent projet d'arrêté ne doit pas être soumis à l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre chargé de l'Environnement, de l'Energie, de la Politique de l'Eau, des Primes à la Rénovation et des Espaces verts;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le plan d'investissements 2008-2015 de la SA Elia System Operator, gestionnaire du réseau de transport régional d'électricité, est approuvé.